

## Curso introductorio

# al Hebreo Bíblico

**Seminario Mayor “Santiago Apóstol”  
Santiago de María  
El Salvador.**

## INTRODUCCIÓN

El Hebreo es un idioma que pertenece al ramo occidental del árbol genealógico de la familia de idiomas semíticos. Es parecido al Árabe y Arameo, idiomas que por supuesto Ud. ha oído nombrar. El Árabe y el Hebreo son idiomas vivos, pero el Arameo ya no vive más.

Sin embargo, ha dejado sus vestigios en La Biblia y en la literatura religiosa, más que todo a través de su dialecto literario que se llama El Siriaco. Este dialecto ha creado una literatura extensa de enseñanzas religiosas y abarca la traducción prestigiosa de la Biblia que se llama Peshita..

Por muchos siglos El Hebreo era apenas un idioma hablado. Él servía más que todo como un medio de comunicación literaria. Sin embargo, hacía los finales del siglo 19, con la creciente inmigración judía a Eretz Yisraél (Palestina), El Hebreo fue resucitado por todos los modos posibles, naturales y artificiales. Escritores, lingüistas y científicos, que entendieron que la creación de la nueva nación israelí requería también la resucitación total de su idioma antiguo, se empeñaron incansablemente en desarrollar El Hebreo para que fuera un idioma moderno.

Hoy en día, el Hebreo Moderno es un idioma tan vivo que ha creado también formas de jerga. Como un medio de comunicación, El Hebreo puede servir para cualquier propósito de la vida moderna de un país desarrollado como Israel. En la realidad, no hay nada que no se pueda expresar hoy en día por medio del Hebreo Moderno.

Es un idioma muy rico. El hecho es que en Hebreo, por ejemplo, existen términos científicos tan modernos que no existen hasta en muchos otros idiomas modernos en Europa. Es suficiente mirar un vocabulario hebreo en la terminología de la informática para tener una idea de ello. En la mayoría de los idiomas europeos ésta terminología está basada sobre el inglés (así es en alemán, francés y español, por ejemplo). El Hebreo ha creado su propia terminología basada sobre fuentes hebreas antiguas.

En comparación al Hebreo Moderno, el Hebreo bíblico es pobre en su vocabulario pero muy rico en formas gramáticas. El Hebreo Moderno ha perdido, o dejado a un lado muchas formas gramaticales complicadas. Sin embargo, cualquier israelí que haya estudiado en un colegio primario en Israel puede leer La Biblia en el original sin ninguna dificultad. La poesía moderna, por ejemplo, se escribe por una mezcla de hebreo moderno – clásico desde el punto de vista gramatical. Es muy útil aprender el idioma moderno y al mismo tiempo aprender las diferencias (pequeñas) entre el Hebreo Moderno y el Hebreo bíblico (clásico).

El Hebreo Moderno se llama Ivrit עברית. El Hebreo bíblico (clásico) se llama Leshon Hamikra לשון המקרא. Hay también otras formas del idioma que se han desarrollado en varias épocas y así llevan un carácter especial de su época. Hay,

por ejemplo, una versión del Hebreo que se utilizaba en la Mishna (que es el código legal de los judíos) y se llama Leshon Hamishna לשון המשנה otra versión que se usaba por los rabinos y se llama Leshon Hajamim לשון חכמים

Siendo un idioma semítico (se llama así por el nombre de Shem el hijo de Noé, según lo que nos cuenta La Biblia en Génesis 5, 32), el Hebreo se sirve de una buena muestra del sistema tri-literal que se usa en la formación de palabras en los idiomas de ésta familia. En realidad, todas las palabras en Hebreo (sea moderno o bíblico) están basadas sobre raíces de tres letras (consonantes). Un ejemplo de eso es la raíz k t b (כתב) que lleva consigo la idea de escribir. Por ejemplo, una carta está relacionada a la idea de escribir, se trate de un escritorio o un reportaje en la prensa o la correspondencia privada o comercial; así, por ejemplo, una carta es Mijtav מכתב, un escritorio es Majteva מכתבה, un corresponsal (de un periódico) es Kattav כתב, la correspondencia es Tijtovet תכתבת. Un reportaje en la prensa es Kattava כתבה. Escribir de nuevo es Shijtuv שכתוב.

Es un hecho que El Hebreo es un idioma fácil desde el punto de vista sintáctico (la estructura de la oración). Por otro lado, las formas del verbo son bastante complicadas. Sin embargo, el hecho es que cientos de miles de personas han aprendido El Hebreo en los cursos de los Ulpaním en Israel y eso indica que en total El Hebreo no es tan difícil.

Además, el placer y la ventaja de poder leer La Biblia en su idioma sagrado, justifica cualquier esfuerzo.

## COMO LEER EL HEBREO

El Hebreo se lee de la derecha a la izquierda, contrario a la manera aplicada en todos los idiomas europeos. El alfabeto hebreo contiene básicamente 22 letras, pero cinco letras tienen también formas finales y otras seis llevan a veces un puntito por adentro que se llama Dagesh דגש (la *sh* hay que leer como en inglés. A veces la transcribimos por Š) y cambia la pronunciación de esas letras. Las letras representan básicamente a las consonantes.

En realidad, no existen letras para representar las vocales aunque algunas letras han asumido en ciertas posiciones la función de letras-vocales. Las vocales, como Ud. lo sabe, son A, E, I, O, U y las consonantes son todas las demás letras. Todas las vocales básicas existen en Hebreo: A, E, I, O, U, y así también las combinaciones (diptongos) EY, AY, etc.

No hay letras mayúsculas en Hebreo. Todas las letras son iguales sea al comienzo de la oración o cuando se escriben en un nombre. Esta práctica está en contradicción a la práctica común en idiomas europeos. Sin embargo, hay letras de imprenta y letras de escritura (de carta). Todas las formas del alfabeto están

basadas sobre el antiguo Alfabeto Arameo **כתב אשורי** utilizado por los escribanos antiguos.

## EL ALEFATO HEBREO

Forma	Nombre	Pronunciado como
א	alef	' Espíritu Suave
ב	beth	b
ג	ghimel	g
ד	Daleth	d
ה	he	h
ו	waw	v, w
ז	zaín	z
ח	heth	ħ
ט	Teth	t
י	yod	y
כ	kaf	k
ל	lamed	l
מ	Mem	m
נ	Nun	n
ס	Samec	s
ע	ayin	' (espíritu áspero)
פ	peh	p, f
צ	tsade	ṣ
ק	qof	q
ר	resh	r
ש	śin	ś
שׁ	šin	š
ת	tau	t

## Notas y Observaciones:

Nota 1: La Alef א no existe en español. Se forma de la siguiente manera: hay que parar el flujo del aire de la boca ya en la garganta. Pero en la realidad no hay que preocuparse demasiado. Puede usar la א como ayuda a la vocal que la acompañe. Se translitera por a o por un espíritu suave (').

Nota 2: La Beth ב (con daghesh) se pronuncia como la B. La ב (sin daghesh) se pronuncia como la V y se translitera así: la ב por b y la ב por v.

Nota 3: Guimel ג (con daghesh) se pronuncia como la G en español seguida por A, O, U. En Hebreo bíblico la ג se pronunciaba como la J en inglés. La ג (sin daghesh) se pronunciaba como la γ del griego (algo semejante a la R francesa muy liviana). Hoy en día se pronuncia sólo como la G dura en español. Se translitera por g.

Nota 4: La Dalet ד también tiene dos formas: una con el daghesh y una sin daghesh. La ד con daghesh se pronuncia como la D en inglés. La ד sin daghesh se pronuncia en Hebreo bíblico como Th en la palabra this en inglés. En Hebreo moderno ambas se pronuncian como la D en inglés. se translitera por d.

Nota 5: La He ה se pronuncia como la H en inglés. Se translitera por h.

Nota 6: La waw ו se pronuncia como la V en inglés. En Hebreo clásico se pronunciaba como la W en inglés. Se translitera con w ó v.

Nota 7: La Zayin ז se pronuncia como la Z en inglés, no como en español. Se translitera por z.

Nota 8: La Het ח en hebreo moderno se pronuncia como la j en español. En hebreo clásico (bíblico) existían dos maneras de pronunciar ésta letra. En Hebreo bíblico se pronunciaba como la H de inglés pero más fuerte y aspirada. La transliteramos por h (con un puntito debajo).

Nota 9: La Tet ט se pronuncia como la t en español. En hebreo clásico se pronunciaba de una manera más enfática. La transliteración es por t.

Nota 10: La Yod י se pronuncia como la y en inglés o la I en español cuando no es

una vocal. Nunca pronuncie esta letra como la Y Argentina. Se translitera por y.

Nota 11: La Kaf sin daghesh כ o cuando viene al final de una palabra ך se pronuncia normalmente como la j en español y se translitera por k.

Nota 12: La Mem מ tiene también una forma final ם Se translitera por m.

Nota 13: La Nun נ tiene también una forma final ן. Se translitera por n.

Nota 14: La Ayin ע no tiene un equivalente en español. Es un sonido gutural que sale de la garganta. La vamos a representar por ‘.

El punto que va situado en el interior de las letras se llama **daghesh lene**, también se emplea para duplicar todas las consonantes, cuando lleva esta función se le llama **daghesh forte**.

Algunas consonantes que se confunden con facilidad:

ב con la כ

ג con la נ

ס con la ם

צ con la ע

ך con la ד

ת con la ך y con la ה

Especial tención hay que ponerles a las guturales: א ה ח ע consonantes típicas de las lenguas semíticas cuya pronunciación debe aprenderse oralmente.

## EJERCICIO

Leer las siguientes consonantes:

בן כן נוס גן גנב נגד כבד און  
 דור דוד אדם אבד אבן ארר  
 מים פרי ארון נבל נער נצל נגב  
 כון בין פרד נכל נכר סוס מס  
 כהן כח דבר הן אף צעק צעיר

Transcribir en caracteres hebreos las siguientes palabras:

*Lkd, mlk, dbr, drk, 'mr, yd, khn, 'dm, byt, 'yš, 'yr, śmh, hyh, brk, ysp, kwn, rwn, 'mn, kwkb, 'Š, śmym, 'rŠ, ḥdš, 'rb*

## Las vocales

Los hebreos no tenían signos vocálicos en su alfabeto. Ocasionalmente cuando las necesitaban para evitar equivocaciones en la lectura, acudían a algunas consonantes para indicar algunos sonidos vocálicos. Por ejemplo, utilizaban la ׀ para significar los sonidos vocálicos de **a**, **e** y **o**; la ׁ para las vocales **o** y **u**; la ׂ para los sonidos de la **e** y la **i**.

**Cuando esas consonantes desempeñan la función de indicadores de vocales, no se pronuncian, se hacen “quiescentes” y se denominan *matres lectionis*. A veces también la ׀ se comporta como *matres lectionis*.**

Varios siglos después de Cristo, la escuela Tiberiense elaboró un sistema vocálico completo el cual fue adoptado por la tradición rabínica y sigue vigente hoy en las Biblias hebreas corrientes.

Las vocales se distinguen entre largas y breves:

LARGAS			BREVES		
nombre	signo	transcripción	nombre	signo	transcripción
qameṣ	׀	Ā	pataḥ	ֿ	a
Ṣere	ׂ	ē ê	s <sup>e</sup> gol	ֿ	e
ḥireq	׃	î	ḥireq	׃	i
ḥolem	ׄ	ō, ô	qameṣ ḥatûf	׀	o
šureq	ׅ	û	qibbuṣ	׆	u

## Observaciones:

1. La mayor parte de los símbolos vocálicos, se escriben debajo de las consonantes, excepto la *ḥolem* que se escribe en la parte superior izquierda, y la *ḥolem* con *matres lectionis* y la *šureq* se escriben después de la consonante.
2. Todas las vocales se pronuncian después de la consonante.
3. Todas las consonantes – excepto las finales – van seguidas por una vocal o de una semivocal.
4. La **ך** es considerada vocal si va precedida por una consonante, en caso contrario, es consonante.
5. En el conjunto de las vocales, hay dos pares de ellas que se escriben con el mismo signo pero que significan vocales distintas:
  - a. **א** que puede ser *qameš* y se translitera como *â*, y puede ser *qameš hatûf* y se translitera como *o*.
  - b. La *hireq*, aunque esta es más fácil de distinguir por la presencia de la *matres lectionis*.
6. En ocasiones, la *holem* se confunde con el *pataj* de la *sin*, en esos casos la lectura correcta es pronunciar la vocal antes de la consonante que le sigue.
7. Hay casos en el *pataj* está colocado ligeramente a la derecha de la consonante que le corresponde; en esos casos, se lee antes que la consonante: **רוּחַ** = *rûaḥ* (espíritu); **יָרֵחַ** = *yārēaḥ* (luna).